

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

非洲农场

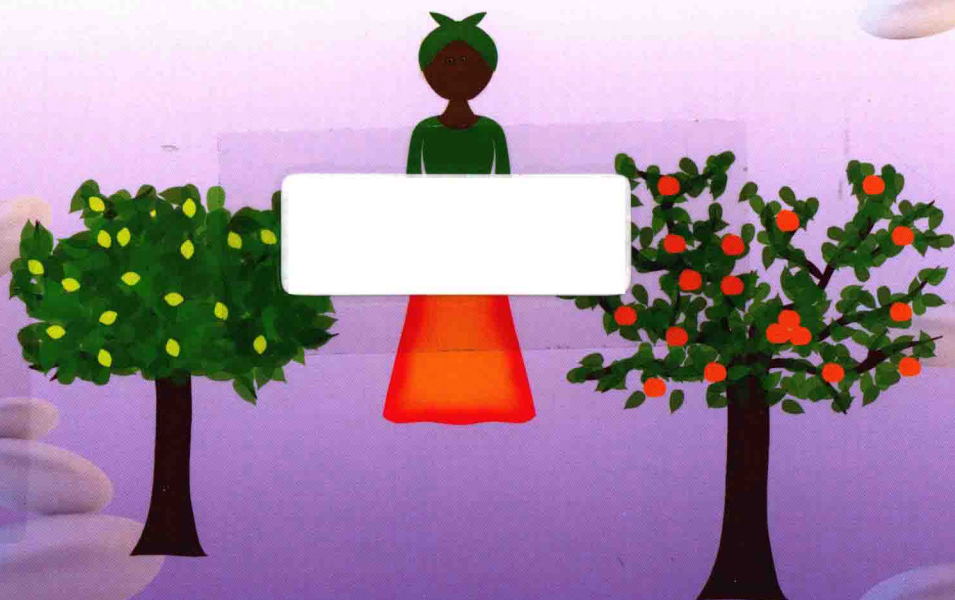
African Farms

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Work
77

非洲农场

African Farms

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

非洲农场 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 姚晨辉译 . — 上海 : 学林
出版社 , 2016.6
(冈特生态童书 . 第三辑)
ISBN 978-7-5486-1070-0

I . ① 非… II . ① 冈… ② 凯… ③ 姚… III . ① 生态环
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 122653 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书

非洲农场

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 姚晨辉

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710 × 1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1070-0/G · 405

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

非洲农场	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

African Farms	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Work
77

非洲农场

African Farms

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

姚晨辉 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ezongbook.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇
冯 纓 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军
蔡零奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰
高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威
姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

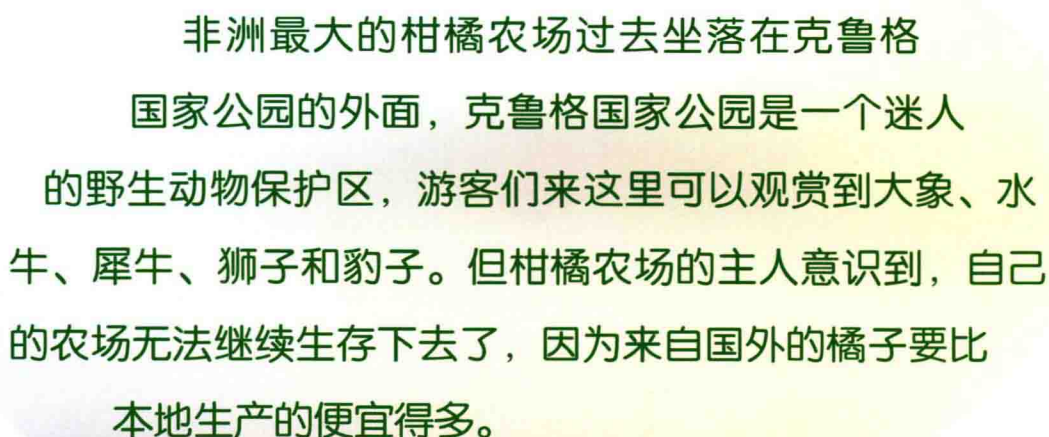
目录

非洲农场	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31


Contents

African Farms	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





非洲最大的柑橘农场过去坐落在克鲁格国家公园的外面，克鲁格国家公园是一个迷人的野生动物保护区，游客们来这里可以观赏到大象、水牛、犀牛、狮子和豹子。但柑橘农场的主人意识到，自己的农场无法继续生存下去了，因为来自国外的橘子要比本地生产的便宜得多。



The largest citrus farm in Africa used to be located just outside the Kruger National Park, a wonderful game reserve where tourists come to watch elephants, buffalo, rhino, lions, and leopards. The owner of the farm realised that the farm could not survive. Oranges from overseas are much cheaper than the local ones.

非洲最大的柑橘农场



Largest citrus farm in Africa

我们不得不关闭农场



We have to close down the farm

农场主基斯说：“在世界各地，柑橘类水果的价格都跌得这么厉害，我们一点钱都赚不到了，这样下去我们不得不关闭农场。”

罗伊索，他的朋友，也是邻居，劝说道：“专家们宣称，在这个经济全球化的时代，你只有降低成本，裁减员工，更好地利用灌溉水，使用化学品，才能生存下去。”

“The price of citrus fruit has dropped so much worldwide, that we cannot make any money anymore. So, we have to close down the farm,” says Khethi, the farm owner.

“Experts claim that you have to cut costs, lay off staff, use more irrigation water, and use chemicals to make ends meet in this globalised economy,” argues Loyiso, his friend and neighbour.

“我们的橘子不可能像

世界上的其他地方那样便宜。我

们是一个合作社，所有的成员都是业主，不可能将任何人解雇。”

“你不能老想着种出更便宜的橘子，你应该试试利用现有的橘子赚更多的钱。” 罗伊索建议道。

“怎么改变现在的柑橘经营模式啊？没有人知道，更不要说了解。每个人都告诉我，我们能做的就是用更便宜的价格卖掉它们。”

“We cannot be as cheap as the others around the world. As we are a cooperative, and all members are owners, it's impossible to kick out anyone.”

“You should not try to grow cheaper oranges. You should try to earn more with the ones you already have,” suggests Loyiso.

“No one knows or even understands how you can do more with an orange than we are doing now. And everyone tells me that we have to sell them at a cheaper price.”

利用现有的橘子赚更多的钱



Earn more with the ones you already have

你一年四季都可以供应橘子吗?



Do you have oranges all year round?

“降低成本，这个主意不

错，可是现在已经有这么多的人失业，你不能简单地把工人辞退了事，你必须对人民和社会承担一份责任。”

“要这样我们就没有成功的希望了！”基斯说。

“别放弃呀，我们一起想想可行的方法。你一年四季都可以供应橘子吗？”

“It's not a bad idea to reduce the costs, but when there are already so many people without jobs, you cannot simply kick your workers out. You have a responsibility towards people and the community.”

“Then there's no way we could be successful!” says Kheti.

“Don't give up. Let's find a way to make it work. Do you have oranges all year around?”

“差不多吧，我们林波波省的气候好得很，
这里可是阳光明媚的南非啊！”

“就是嘛，既然你有那么多橘子，你可以榨果汁啊。”

“这简单！而且我们可以向克鲁格国家公园甚至周围
所有的旅馆提供果汁。”

“Nearly. We have a great climate here in
Limpopo. This is sunny South Africa!”

“So, if you have oranges, you can make
juice.”

“That’s easy! And we can deliver it to all the
lodges in and around the Kruger Park.”

你可以榨果汁啊



You can make juice